

No. 39324

**France
and
China**

**Agreement on cultural cooperation between the Government of the French Republic
and the Government of the People's Republic of China. Paris, 27 September 2002**

Entry into force: *27 September 2002 by signature, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Chinese and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 April 2003*

**France
et
Chine**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République française
et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Paris, 27 septembre
2002**

Entrée en vigueur : *27 septembre 2002 par signature, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *chinois et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 avril 2003*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和法兰西共和国政府 文化合作协定

中华人民共和国政府和法兰西共和国政府（以下简称“双方”），为加强两国全面伙伴关系和发展两国文化交流与合作，达成协议如下：

第一条

双方相互尊重对方的文化传统和价值观，鼓励各自的政府组织、民间团体和个人在平等、互惠、互利的原则基础上，进一步发展两国在文化艺术、社会科学、体育和青年领域的交流与合作关系。

第二条

双方愿意在国际活动中加强文化合作，特别是密切协商与合作以保护和促进民族文化、促进文化多样性的国际主导作用并尽一切努力，特别是在多边贸易谈判中，维护和推动文化多样性的发展。

第三条

双方鼓励和支持艺术家及艺术机构之间在文学、戏剧、音乐、舞蹈、美术和摄影等领域的交流与合作。

第 四 条

双方欢迎对方国家在本国举办大型文化活动并将根据各自国家的法律和经济条件为此类活动的举办提供方便。

第 五 条

双方考虑在对方国家设立文化中心，两国政府将另外签署协议以确定中法两个文化中心的地位。

第 六 条

双方鼓励和支持两国文物保护机构、博物馆、图书馆和档案馆之间的交流与合作。

第 七 条

双方鼓励两国合作出版音像制品和图书，加强知识产权保护方面的交流与合作。

第 八 条

双方鼓励和支持两国人文、社会科学研究者及机构之间的交流与合作。

作。

第九 条

双方鼓励和支持两国广播、电影、电视方面的交流与合作。

第十 条

双方鼓励和支持两国体育方面的交流与合作。

第十一 条

双方鼓励和支持两国青年方面的交流与合作。

第十二 条

双方同意建立定期的政府间的磋商机制，并成立混委会，成员由各自文化机构的代表组成（音像、文化、艺术、人文和社会科学、出版领域等）。混委会就重要问题进行磋商，签署两国年度文化交流执行计划。

第十三条

双方同意在适当时候成立一个常设的大混委会，其中包括现有的混委会。该混委会轮流在巴黎和北京举行会议，也可根据双方签署协议所确定的合作领域下设分委会。

第十四条

本协定规定的所有活动应符合各自国家的法律和规章。

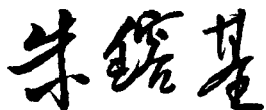
第十五条

本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如任何一方在期满前六个月未以书面方式通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于二〇〇二年九月二十七日在巴黎签订，一式两份，每份均用中文和法文写成。两种文本同等作准。

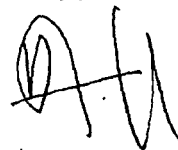
中华人民共和国政府

代 表



法兰西共和国政府

代 表



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-dessous dénommés les Parties,

- considérant l'importance de développer la coopération et les échanges culturels entre les deux pays ;

- considérant la nécessité de renforcer le partenariat global franco-chinois ;

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Dans le respect des traditions culturelles et des valeurs du pays partenaire, les Parties encouragent les organisations gouvernementales, non gouvernementales et les individus à développer des relations d'échanges et de coopération dans le domaine de la culture, des arts, des sciences sociales, des sports et de la jeunesse sur le principe de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage réciproque.

Article 2

Les Parties sont disposées à renforcer leur coopération culturelle dans le champ des manifestations internationales, notamment à intensifier les consultations et la coopération pour sauvegarder et développer les cultures nationales, pour promouvoir une gouvernance internationale sur la diversité culturelle, et tout mettre en oeuvre afin de préserver et de promouvoir, notamment dans les négociations commerciales multilatérales, la diversité culturelle.

Article 3

Les Parties encouragent et soutiennent les artistes et les structures artistiques pour inciter des échanges et la coopération dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, de la danse, des beaux-arts et de la photographie, etc.

Article 4

Les Parties accueillent dans leur pays respectif, des grandes manifestations culturelles organisées par l'autre et facilitent l'organisation des manifestations de ce genre, conformément à la loi et aux moyens financiers de chacun des pays respectifs.

Article 5

Les Parties définissent, dans un accord intergouvernemental séparé, le statut du centre culturel français en Chine, ainsi que le statut du centre culturel chinois en France dont elles envisagent la création.

Article 6

Les Parties encouragent et soutiennent les échanges et la coopération entre les structures chargées de la sauvegarde du patrimoine, les musées, les bibliothèques ainsi que les archives des deux pays.

Article 7

Les Parties encouragent des coproductions, dans le domaine des produits audiovisuels et de la publication des livres ; elles renforcent les échanges et la coopération dans le domaine de la protection de la propriété intellectuelle.

Article 8

Les Parties encouragent et soutiennent les échanges et la coopération entre les chercheurs et les organismes d'études en sciences humaines et sociales.

Article 9

Les Parties encouragent et soutiennent les échanges et la coopération dans le domaine de la radio, du cinéma et de la télévision.

Article 10

Les Parties encouragent et soutiennent les échanges et la coopération dans le domaine des sports.

Article 11

Les Parties encouragent et soutiennent les échanges et la coopération dans le domaine de la jeunesse.

Article 12

Les Parties conviennent de mettre en place un mécanisme de consultation régulière entre les deux gouvernements et de créer à cet effet une commission mixte, réunissant une délégation de chacun des deux pays. Chaque délégation est composée de représentants des institutions culturelles (dans les domaines audiovisuel, culturel, artistique, des sciences humaines et sociales, de l'édition, etc.). Cette commission mixte se réunit pour des consulta-

tions sur des problèmes majeurs. Des programmes d'échanges annuels culturels seront signés séparément.

Article 13

Les Parties conviennent de la nécessité de créer, en temps utile, une Grande Commission mixte permanente, appelée à regrouper en son sein l'ensemble des commissions mixtes existantes. La Commission, qui se réunit alternativement à Paris et à Pékin, peut constituer des sous-commissions par champs de coopération, prévus aux accords conclus entre les Parties.

Article 14

Tout ce qui est stipulé dans le présent accord doit se conformer à la loi et aux règlements respectifs de chacun des deux pays.

Article 15

Le présent accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et sa validité sera de cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans si aucune des deux parties n'informe l'autre, par écrit, de sa volonté d'interrompre cet accord six mois avant son expiration.

Fait à Paris, le 27 septembre 2002, en deux exemplaires originaux en langues française et chinoise, chacun des textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier ministre,

JEAN-PIERRE RAFFARIN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

Le Premier ministre,

ZHU ROUGJI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties,

- Considering the importance of developing cultural exchanges and cooperation between the two countries,

- Considering the need to strengthen the global partnership between France and China,

Have agreed as follows:

Article I

While respecting the cultural traditions and values of the partner country, the Parties shall encourage governmental and non-governmental organizations and individuals to develop relations involving exchanges and cooperation in matters relating to culture, the arts, the social sciences, sports and youth on the principle of equality, reciprocity and mutual advantage.

Article II

The Parties shall be prepared to strengthen their cultural cooperation with regard to international events, in particular to intensify consultations and cooperation in order to safeguard and develop the national cultures and promote international governance of cultural diversity and to take all measures to preserve and promote cultural diversity, in particular in multilateral trade negotiations.

Article III

The Parties shall encourage and support artists and artistic facilities in order to promote exchanges and cooperation relating to such matters as literature, the theatre, music, dance, the fine arts and photography.

Article IV

The Parties shall host major cultural events organized by the other Party in their respective countries and shall facilitate the organization of events of that kind in accordance with the legislation and financial means of each of the respective countries.

Article V

The Parties shall define, in a separate intergovernmental agreement, the status of the French cultural centre in China and the status of the Chinese cultural centre in France which they plan to establish.

Article VI

The Parties shall encourage and support exchanges and cooperation between the facilities responsible for preserving the national heritage and for the museums and libraries, as well as the archives of the two countries.

Article VII

The Parties shall encourage co-productions in the area of audio-visual materials and the publication of books; they shall strengthen exchanges and cooperation in matters relating to the protection of intellectual property.

Article VIII

The Parties shall encourage and support exchanges and cooperation between researchers and agencies involved in the study of the humanities and the social sciences.

Article IX

The Parties shall encourage and support exchanges and cooperation in matters relating to radio, cinema and television.

Article X

The Parties shall encourage and support exchanges and cooperation in matters relating to sports.

Article XI

The Parties shall encourage and support exchanges and cooperation in matters relating to youth.

Article XII

The Parties agree to establish a mechanism for regular consultation between the two Governments and, to that end, to create a joint commission consisting of a delegation from each of the two countries. Each delegation shall be composed of representatives of cultural institutions (involved in the production of audio-visual materials, culture, the arts, the humanities, the social sciences, publishing, etc.). This joint commission shall meet for con-

sultations on major issues. Programmes of annual cultural exchanges shall be signed separately.

Article XIII

The Parties agree on the need to create, in due course, a permanent joint Main Commission, which shall combine within it all the existing joint commissions. The Commission, which shall meet alternately in Paris and in Beijing, may establish subcommissions for the areas of cooperation provided for in agreements concluded between the Parties.

Article XIV

Everything stipulated in this Agreement must conform to the respective laws and regulations of each of the two countries.

Article XV

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and it shall remain in effect for five years. It shall be automatically renewed every five years unless one of the two Parties informs the other in writing of its decision to terminate the Agreement, six months prior to its expiration.

DONE at Paris, on 27 September 2002, in two original copies, each in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-PIERRE RAFFARIN
Prime Minister

For the Government of the People's Republic of China:

ZHU ROUGJI
Prime Minister

